

Treaty Dept.

GERMANY 265



Treaty Series No. 28 (1949)

Agreement

between the Governments of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands
and the United States of America for the

Establishment of an International Authority for the Ruhr

[with Annex]

London, 28th April, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 7685

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL AUTHORITY FOR THE RUHR

London, 28th April, 1949

Whereas international security and general economic recovery require—

that the resources of the Ruhr shall not in the future be used for the purpose of aggression but shall be used in the interest of peace;

that access to the coal, coke and steel of the Ruhr, which was previously subject to the exclusive control of Germany, be in the future assured on an equitable basis to the countries co-operating in the common economic good;

Whereas it is desirable for the political and economic well-being of the countries of Europe co-operating in the common economic good, including a democratic Germany, that there be close association of their economic life;

Whereas it is important that trade between the countries mentioned in the preceding paragraph should be facilitated by lowering trade barriers and by any other means;

Now, therefore, in furtherance of the foregoing purposes and in order to establish an international control in the Ruhr in conformity with the agreed statement of principles contained in Annex C to the Report signed in London on the first day of June, 1948, at the conclusion of the Six-Power Talks on Germany, the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have agreed as follows:—

Part I.—The Authority

ARTICLE 1

There is hereby established an International Authority for the Ruhr, hereinafter referred to as the "Authority," the composition, powers and functions of which are as set forth herein.

ARTICLE 2

The members of the Authority shall be the signatory Governments and Germany.

ARTICLE 3

The Authority shall consist of a Council composed of representatives of the signatory Governments and, subject to the provisions of Article 4, of Germany. The Council shall be assisted by a Secretariat, headed by an Executive Secretary. The members shall also appoint alternate representatives.

ARTICLE 4

(a) When a German government is established, it may appoint a delegate to the Authority with the right to attend meetings of the Council. At such time as the German Government becomes entitled to cast the votes allocated

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE AUTORITÉ INTERNATIONALE DE LA RUHR

Londres, le 28 avril 1949

Considérant que la sécurité internationale et le relèvement économique général exigent :

que les ressources de la Ruhr ne soient pas utilisées à l'avenir à des fins d'agression, mais soient employées dans l'intérêt de la paix;

que l'accès au charbon, au coke et à l'acier de la Ruhr, qui était auparavant soumis au contrôle exclusif de l'Allemagne, soit à l'avenir assuré sur une base équitable aux pays coopérant pour le bien économique commun;

Considerant qu'il est désirable, dans l'intérêt de l'équilibre politique et de la prospérité économique des pays de l'Europe coopérant pour le bien économique commun, y compris une Allemagne démocratique, que leurs économies soient étroitement associées;

Considérant l'importance qui s'attache à ce que le commerce entre les pays mentionnés au paragraphe précédent soit facilité par l'abaissement des barrières commerciales et par tous autres moyens;

En conséquence et en vue d'atteindre ces objectifs et d'établir un contrôle international dans la Ruhr conforme à l'accord de principe qui figure à l'annexe C du Rapport signé à Londres le 1^{er} juin 1948 à l'issue des conversations des six Puissances sur l'Allemagne, les Gouvernements de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sont convenus de ce qui suit :

1^{ère} Partie.—L'Autorité

ARTICLE 1^{er}

Il est constitué une Autorité Internationale de la Ruhr, ci-après dénommée "l'Autorité," dont la composition, les pouvoirs et les fonctions sont définis par le présent Accord.

ARTICLE 2

Les Membres de l'Autorité sont les Gouvernements signataires et l'Allemagne.

ARTICLE 3

L'Autorité comprend un Conseil, composé de représentants des Gouvernements signataires et, sous réserve des dispositions de l'article 4, de l'Allemagne. Le Conseil sera assisté d'un secrétariat placé sous la direction d'un Secrétaire Général. Les Membres désigneront également des suppléants.

ARTICLE 4

(a) Lorsqu'un Gouvernement allemand aura été constitué, il pourra désigner un délégué auprès de l'Autorité qui aura le droit d'assister aux séances du Conseil. Au moment où le Gouvernement allemand aura acquis le droit

to Germany, as provided in Article 9 (c), it may appoint a representative on the Council and an alternate.

(b) The Occupation Authorities concerned shall be represented at the Council by one of their nationals jointly designated by them, until such time as the votes allocated to Germany are cast by the German representative.

ARTICLE 5

The Headquarters of the Authority shall be at such place in Land North Rhine-Westphalia as the Council may determine.

ARTICLE 6

(a) Each member will pay the expenses of its own representation. Costs of travel on business of the Authority shall, however, be borne by the Authority.

(b) The expenses of the Authority shall be defrayed by the members in proportions corresponding to the votes allocated to such members.

(c) Until the Occupying Powers decide otherwise the expenses of the German representation and the share of the expenses of the Authority to be defrayed by Germany shall be met in such manner as may be determined by the Occupation Authorities concerned.

Part II.—Internal Organisation and Procedure

ARTICLE 7

The Council shall hold such regular and special meetings as are necessary to the performance of its functions.

ARTICLE 8

The chairmanship of the Council shall be held in rotation for periods of six months each, in such order as the Council shall determine, by the representatives of the signatory Governments. The representative of the Government of the United Kingdom shall take the chair until the Council has determined the order of rotation.

ARTICLE 9

(a) The voting rights of the several members of the Authority in its Council shall be:—

	<i>Votes</i>
Belgium	1
France	3
Germany	3
Luxembourg	1
The Netherlands	1
The United Kingdom	3
The United States	3

(b) Eight favourable votes shall be sufficient for every decision of the Authority, except as provided in Articles 13, 14, 17 and 24.

(c) The votes allocated to Germany shall be cast as a unit by the joint representative of the Occupation Authorities concerned appointed as provided in Article 4, until the Occupying Powers concerned determine that the German Government, by accession or by other means, has assumed the responsibilities

d'exprimer les votes attribués à l'Allemagne, conformément à l'article 9 (c), il pourra désigner un représentant au Conseil et un suppléant.

(b) Les autorités d'occupation intéressées seront représentées au Conseil par un de leurs ressortissants conjointement désigné par elles, jusqu'au moment où les votes attribués à l'Allemagne seront exprimés par le représentant allemand.

ARTICLE 5

Le siège de l'Autorité sera situé en tout lieu du Land Rhéno-Westphalien qui sera choisi à cet effet par le Conseil.

ARTICLE 6

(a) Chaque Membre de l'Autorité prendra à sa charge les frais de sa propre représentation. Toutefois, les frais des déplacements accomplis pour le compte de l'Autorité seront à la charge de celle-ci.

(b) Les dépenses de l'Autorité seront payées par ses Membres proportionnellement aux votes qui leur sont attribués.

(c) Jusqu'à ce qu'il en ait été décidé autrement par les Puissances occupantes, les frais de la représentation de l'Allemagne, ainsi que la part incombant à celle-ci dans les dépenses de l'Autorité, seront couverts de telle manière qui sera fixée par les autorités d'occupation intéressées.

Deuxième Partie.—Organisation intérieure et Procédure

ARTICLE 7

Le Conseil se réunira en séances ordinaires et extraordinaires aussi souvent qu'il sera nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE 8

La Présidence du Conseil sera assurée à tour de rôle, par période de six mois, par les représentants des Gouvernements signataires dans l'ordre qui sera déterminé par le Conseil. Le représentant du Gouvernement du Royaume-Uni assurera la présidence jusqu'à ce que le Conseil ait déterminé cet ordre.

ARTICLE 9

(a) Les droits de vote au Conseil des différents Membres de l'Autorité seront répartis comme suit :

	<i>Votes</i>
États-Unis d'Amérique	3
Belgique	1
France	3
Luxembourg	1
Pays-Bas	1
Royaume-Uni	3
Allemagne	3

(b) Les décisions de l'Autorité seront prises à la majorité de huit voix, sauf dans les cas prévus aux articles 13, 14, 17 et 24.

(c) Les votes attribués à l'Allemagne seront exprimés comme un seul vote par le représentant commun des autorités d'occupation intéressées, désigné conformément à l'article 4, jusqu'à ce que les Puissances occupantes intéressées aient décidé que le Gouvernement allemand, soit en accédant au

placed upon Germany by the present Agreement. Thereafter such votes shall be cast by the German representative.

ARTICLE 10

(a) The Executive Secretary will be appointed by the Council, will serve as head of the Secretariat, will act under the instructions of the Council and will perform such duties as the Council shall determine. He will be entitled to participate, without right of vote, in all meetings of the Council, shall keep minutes of its meetings and shall maintain a register of its decisions.

(b) The Executive Secretary shall appoint his staff in accordance with staff regulations drawn up as provided in Article 13. In his choice of staff he will be guided by the need for securing the highest standards of integrity, efficiency, independence and technical competence. The Council shall ensure that there is no undue concentration of posts in the hands of persons of any one nationality.

(c) The responsibilities of the Executive Secretary and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority other than that constituted by the present Agreement. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each member of the Authority undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Secretariat and will not seek to influence the Executive Secretary or his staff in the discharge of their duties.

ARTICLE 11

The annual budget shall be prepared by the Executive Secretary for approval by the Council.

ARTICLE 12

The Authority shall conduct its business in English, French and German, of which English and French shall be the official languages. Authoritative German texts of documents shall be provided as necessary.

ARTICLE 13

Immediately after the present Agreement comes into force the first meeting of the Authority shall be convened by the Government of the United Kingdom for the purpose of drawing up rules of procedure and operation, choosing an Executive Secretary, organising its Secretariat and establishing staff regulations. Decisions on such matters, and any subsequent modifications of those decisions, shall require twelve affirmative votes. Thereafter the setting up of the organisation shall proceed as rapidly as possible and the Authority shall begin to exercise its functions at times to be established by the Occupying Powers after consultation with the other signatory Governments, but in any event prior to the establishment of a German Government.

Part III.—Functions

ARTICLE 14

(a) The Authority shall make a division of coal, coke and steel from the Ruhr as between German consumption and export. Such division shall—

- (i) ensure adequate access to supplies of these products by countries co-operating in the common economic good, taking into account the essential needs of Germany;

présent Accord, soit par un autre moyen, a assumé les obligations incombant à l'Allemagne aux termes du présent Accord. Par la suite, ces votes seront exprimés par le représentant allemand.

ARTICLE 10

(a) Le Secrétaire Général est désigné par le Conseil. Il dirige le secrétariat, il agit selon les instructions du Conseil et accomplit toutes les fonctions qui lui sont confiées par le Conseil. Il participe, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil. Il établit les procès-verbaux des réunions et tient un registre des décisions du Conseil.

(b) Le Secrétaire Général nomme le personnel du secrétariat, conformément au statut du personnel qui sera établi ainsi qu'il est prévu à l'article 13. Il sera inspiré par la nécessité d'assurer, dans le recrutement du personnel, le plus haut degré d'intégrité, de capacité professionnelle, d'indépendance et de compétence technique. Le Conseil veillera à ce qu'il n'y ait pas une concentration excessive des postes entre les mains de ressortissants d'une nation quelconque.

(c) Les fonctions du Secrétaire Général et du personnel de secrétariat auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils ne solliciteront, ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité autre que celle établie par le présent Accord. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Membre de l'Autorité s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Secrétariat et ne cherchera pas à influencer le Secrétaire Général ni le personnel du Secrétariat dans l'accomplissement de leurs fonctions.

ARTICLE 11

Le Secrétaire Général préparera le budget annuel et le soumettra à l'approbation du Conseil.

ARTICLE 12

Les langues employées par l'Autorité dans ses travaux seront le français, l'anglais et l'allemand; les langues officielles de l'Autorité seront le français et l'anglais. Des textes allemands authentiques seront établis lorsque cela sera nécessaire.

ARTICLE 13

Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Autorité tiendra sa première réunion sur convocation du Gouvernement du Royaume-Uni, afin d'établir les règles de procédure et de fonctionnement de l'Autorité, de choisir un Secrétaire Général, d'organiser le secrétariat et d'établir le statut du personnel. Toutes décisions sur ces sujets ainsi que toutes modifications ultérieures de telles décisions devront être approuvées à la majorité de 12 voix. L'Autorité sera ensuite organisée aussi rapidement que possible et elle commencera à exercer ses fonctions à des dates qui seront fixées par les Puissances occupantes, après consultation avec les autres Gouvernements signataires, mais de toute façon avant l'établissement d'un Gouvernement allemand.

Troisième Partie.—Fonctions

ARTICLE 14

(a) L'Autorité effectuera la répartition du charbon, du coke et de l'acier de la Ruhr entre la consommation allemande et l'exportation. Cette répartition devra :

- (i) assurer aux pays qui coopèrent pour le bien économique commun un accès satisfaisant à ces produits, tout en tenant compte des besoins essentiels de l'Allemagne;

- (ii) be in accordance with the terms of any agreement among the Occupying Powers with respect to the allocation of coal, coke or steel, which is in force at the time the division is made;
- (iii) be consistent with the objectives set forth in the Convention for European Economic Co-operation and with any programme approved, or decision taken, by the Organisation for European Economic Co-operation, which is applicable to the period for which such division is made.

(b) The export allocations of the Authority shall be in terms of minimum amounts of coal, coke and finished or semi-finished steel to be made available from the Ruhr for export. The Authority shall have the power to express these export allocations in terms of various qualities or types of coal, coke and finished or semi-finished steel. Exceptionally, the Authority may make an allocation of pig-iron if at any time it decides by twelve affirmative votes that such an allocation is necessary in order to ensure adequate access to supplies of pig-iron. In making export allocations of finished or semi-finished steel, the Authority shall be bound by, and shall act within, any agreements relating to the level of steel production in Germany which are in force at the time and to which the Occupying Powers concerned are party.

(c) Before the Authority begins to exercise its functions under this article, it will agree with the Occupation Authorities concerned on a procedure for co-ordinating the decisions of the Authority with the preparation of proposed programmes and plans for submission to the Organisation for European Economic Co-operation. This procedure shall be reviewed at any time at the request of any member, and in any case at the end of the Control Period or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers.

ARTICLE 15

The Authority shall have the right to examine transport, price and trade practices, quotas, tariffs, and other governmental measures or commercial arrangements instituted or permitted by the German authorities, which affect the coal, coke or steel of the Ruhr. If the Authority determines that such practices, measures or arrangements are artificial or discriminatory and are of such a nature as—

- (i) to impede access by other countries to the coal, coke or steel of the Ruhr,
- (ii) to distort the movements of Ruhr coal, coke or steel in international trade, or
- (iii) otherwise to prejudice the accomplishment of the purposes of the present Agreement,

the Authority shall decide that such practices, measures or arrangements shall be appropriately modified or terminated. In making its determinations under this article the Authority shall have due regard for the requirements of international peace and security, for Germany's obligations under the Convention for European Economic Co-operation, and for the need of the German authorities to afford legitimate protection to the commercial and financial position of Germany in international trade.

ARTICLE 16

(a) During the Control Period, or until such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Authority shall bring to the attention of the Occupation Authorities concerned measures which would ensure, and after

- (ii) être conforme aux termes de tout accord entre les Puissances occupantes relatif à la répartition du charbon, du coke et de l'acier, en vigueur au moment où la répartition est effectuée;
- (iii) être compatible avec les objectifs de la Convention de Coopération Économique Européenne et avec tout programme approuvé ou toute décision prise par l'Organisation Européenne de Coopération Économique, applicable à la période pour laquelle la répartition est effectuée.

(b) Les allocations à l'exportation seront effectuées par l'Autorité en termes de quantités minima de charbon, de coke et d'acier fini ou semi-fini de la Ruhr devant être rendues disponibles pour l'exportation. L'Autorité aura le pouvoir d'exprimer des allocations à l'exportation en termes de qualités ou types divers de charbon, de coke et d'acier fini ou semi-fini. Exceptionnellement, l'Autorité pourra effectuer une allocation de fonte si, à un moment quelconque, elle décide, à la majorité de 12 voix, qu'une telle allocation est nécessaire pour assurer un accès satisfaisant aux ressources de fonte. En effectuant ses allocations d'acier fini ou semi-fini à l'exportation, l'Autorité sera liée par, et agira dans, le cadre de tous accords relatifs au niveau de production d'acier en Allemagne alors en vigueur et auxquels les Puissances occupantes intéressées sont parties.

(c) Avant que l'Autorité ne commence à exercer ses fonctions aux termes du présent article, elle conviendra avec les autorités d'occupation intéressées d'une procédure en vue de coordonner ses décisions avec la préparation des programmes et des plans établis pour être soumis à l'O.E.C.E. Cette procédure sera à tous moments revue à la demande d'un Membre quelconque et en tous cas à la fin de la période de contrôle ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes.

ARTICLE 15

L'Autorité aura le droit d'examiner les pratiques en matière de transport, de prix et de commerce, les contingents, les droits de douane ainsi que toutes autres mesures gouvernementales ou arrangements commerciaux institués ou permis par les autorités allemandes et affectant le charbon, le coke ou l'acier de la Ruhr. Au cas où l'Autorité déciderait que de telles pratiques, mesures ou arrangements sont artificiels ou discriminatoires et sont tels que:

- (i) ils entravent l'accès des autres pays au charbon, au coke ou à l'acier de la Ruhr, ou
- (ii) ils faussent les mouvements du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr dans le commerce international, ou
- (iii) ils portent préjudice de toute autre manière à l'accomplissement des fins du présent Accord,

l'Autorité décidera que ces pratiques, mesures ou arrangements seront annulés ou convenablement modifiés. Dans les décisions qu'elle prendra en vertu du présent article, l'Autorité tiendra compte des exigences de la paix internationale et de la sécurité, des obligations de l'Allemagne aux termes de la Convention de Coopération Économique Européenne, et de la nécessité pour les autorités allemandes de protéger, dans une mesure légitime, la position financière et commerciale de l'Allemagne dans le commerce international.

ARTICLE 16

(a) Pendant la période de contrôle ou jusqu'à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, l'Autorité portera à l'attention des autorités d'occupation intéressées les mesures propres

such period or time the Authority shall itself ensure, in conformity with any international agreements relating to the protection of foreign interests in Germany in force at the time, to which the signatory Governments are party—

- (i) the safeguard and protection of foreign interests in coal, coke and steel enterprises in the Ruhr, and
- (ii) the protection of such enterprises involving foreign interests from the application of discriminatory measures in any sector of their activity;

provided that when and to the extent that the protection of such foreign interests or enterprises is entrusted to any agency created or designated by any international agreement to which the signatory Governments are party, the functions of the Authority in this matter shall cease.

(b) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the functions of the Authority referred to in paragraph (a) of this article shall, unless they have previously ceased, be reviewed by the signatory Governments, taking into account the desirability of transferring these functions to a separate agency or of extending them to the Aachen area.

ARTICLE 17

(a) During the Control Period, or until such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Occupation Authorities concerned will maintain such powers as may be necessary to enforce the disarmament of Germany, including power to control the supply of Ruhr coal, coke and steel to any industry which may be prohibited or limited in the interests of security by agreement among the Occupying Powers or under the terms of any international agreement to which they may become party.

(b) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the powers referred to in paragraph (a) of this Article shall be transferred to such international body as may be designated for these purposes by the peace settlement or by any international agreement to which the signatory Governments are party, and the Authority shall co-operate with that international body in such ways as shall be prescribed by the peace settlement or international agreement. If no such international body is established, these powers shall be transferred to the Authority to be exercised by the representatives of the signatory Governments thereon.

ARTICLE 18

(a) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, such of the existing powers of the Occupation Authorities as are necessary to ensure—

- (i) that there shall not be allowed to develop, or be restored, any pattern of ownership in the Ruhr coal, coke or steel industries, or trade and marketing agreements among such industries, which would constitute excessive concentration of economic power;
- (ii) that persons who have been, or may be, found to have furthered the aggressive designs of the National Socialist Party do not hold positions of ownership or control in the Ruhr coal, coke or steel industries or the trade and marketing organisations of such industries; and

à assurer et par la suite l'Autorité assurera elle-même, conformément à tous accords internationaux qui sont ou qui entreront en vigueur entre les Gouvernements signataires sur la protection des intérêts étrangers,

- (i) la sauvegarde et la protection des intérêts étrangers dans les entreprises de charbon, de coke ou d'acier de la Ruhr,
- (ii) la protection de celles de ces entreprises qui comprennent des intérêts étrangers contre l'application de mesures discriminatoires dans tous les secteurs de leur activité,

étant entendu qu'au moment et dans la mesure où la protection de ces intérêts étrangers ou de ces entreprises sera confiée à un organisme créé ou désigné par tout accord international auquel les Gouvernements signataires seront parties, les fonctions de l'Autorité à cet égard prendront fin.

(b) A la fin de la période de contrôle, ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les fonctions de l'Autorité visées au paragraphe (a) de cet article seront, sauf dans le cas où elles auraient antérieurement pris fin, réexaminées par les Gouvernements signataires, en prenant en considération l'intérêt qu'il y a à transférer ces fonctions à un organisme distinct ou à les étendre à la région d'Aix-la-Chapelle.

ARTICLE 17

(a) Pendant la période de contrôle, ou jusqu'à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les autorités d'occupation intéressées maintiendront tous pouvoirs nécessaires pour assurer le désarmement de l'Allemagne, y compris le pouvoir de contrôler les livraisons de charbon, de coke et d'acier de la Ruhr à toutes industries qui pourraient être interdites ou limitées dans l'intérêt de la sécurité par accord entre les Puissances occupantes ou en vertu de tout accord international auquel ces Puissances seront parties.

(b) A la fin de la période de contrôle ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (a) du présent article seront transférés à l'organisme international qui serait désigné à cet effet par le Règlement de paix ou par tout accord international auquel les Gouvernements signataires seront parties; l'Autorité coopèrera avec ledit organisme international de la manière qui sera prescrite par le Règlement de paix ou par un tel accord international. Si aucun organisme international de cette nature n'est constitué, ces pouvoirs seront transférés à l'Autorité, pour être exercés par les représentants des Gouvernements signataires au sein de l'Autorité.

ARTICLE 18

(a) A la fin de la période de contrôle, ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les pouvoirs actuellement détenus par les autorités d'occupation, nécessaires

- (i) pour empêcher l'établissement ou le rétablissement d'une structure de la propriété dans les industries du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr, ou d'accords professionnels et commerciaux entre ces industries, qui constitueraient des concentrations excessives de puissance économique,
- (ii) pour empêcher les personnes qui ont été ou qui pourront être convaincues d'avoir encouragé les desseins agressifs du parti national-socialiste d'occuper des postes dans la gestion ou de détenir des intérêts dans la propriété des industries du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr, ou dans les organisations professionnelles et commerciales de ces industries, et

- (iii) that adequate information is made available for the purposes specified in sub-paragraphs (i) and (ii) above,

will be transferred to the Authority or to the Military Security Board or its successor or to some other body created by international agreement and charged with ensuring the achievement of these objectives with respect to these and other industries in Germany. The Authority shall co-operate with any other body to which such powers may be transferred.

(b) In conjunction with the first meeting of the special representatives of the members contemplated in Article 27, if practicable, but in any event before the end of the Control Period, the signatory Governments will determine, in the light of the experience of the Occupation Authorities—

- (i) which of the existing powers of the Occupation Authorities are to be continued for the purposes provided for in paragraph (a) of this Article;
- (ii) whether such powers will be transferred to the Authority, the Military Security Board or its successor, or some other body created by international agreement;
- (iii) the manner in which such powers will be exercised if transferred to the Authority; and
- (iv) in the event of powers being so transferred to another body, the manner in which the Authority will co-operate with such other body.

ARTICLE 19

(a) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, only such of the existing powers of the Occupation Authorities over the direction and management of the Ruhr coal, coke or steel industries as are necessary to ensure—

- (i) that the general policies and general programmes relating to production, development and investment in those industries are in conformity with the purposes stated in the preamble to the present Agreement; and
- (ii) that adequate information concerning such policies and programmes be made available;

will be transferred to the Authority, or to the Military Security Board or its successor, or to some other body created by international agreement.

(b) In conjunction with the first meeting of the special representatives of the members contemplated in Article 27, if practicable, but in any event before the end of the Control Period, the signatory Governments will determine, in the light of the experience of the Occupation Authorities—

- (i) which of the existing powers of the Occupation Authorities are to be continued for the purposes provided in paragraph (a) of this Article;
- (ii) which of these powers will be exercised by the Authority, by the Military Security Board or its successor, or by some other body created by international agreement;
- (iii) the manner in which powers transferred to the Authority will be exercised; and
- (iv) the relationship of the Authority with the Military Security Board or its successor, or with any other body to which the powers mentioned in paragraph (a) of this Article may be transferred.

(iii) pour s'assurer que les informations nécessaires pour atteindre les objectifs visés aux paragraphes (i) et (ii) ci-dessus sont fournies,

seront transférés à l'Autorité ou à l'Office Militaire de Sécurité ou à son successeur ou à tout autre organisme créé par un accord international qui serait chargé d'assurer l'accomplissement de ces fins en ce qui concerne ces industries et d'autres industries en Allemagne. L'Autorité coopérera avec tout autre organisme auquel de tels pouvoirs seraient transférés.

(b) A l'occasion si possible de la première réunion des représentants spéciaux des Membres prévue à l'article 27 et en tout cas avant la fin de la période de contrôle, les Gouvernements signataires détermineront, à la lumière de l'expérience acquise par les autorités d'occupation :

- (i) les pouvoirs actuellement détenus par les autorités d'occupation qui devront être maintenus en vue d'atteindre les objectifs prévus au paragraphe (a) du présent article,
- (ii) si ces pouvoirs seront transférés à l'Autorité, à l'Office Militaire de Sécurité, à son successeur, ou à toute autre organisme créé par un accord international,
- (iii) de quelle manière ces pouvoirs, dans le cas où ils seraient transférés à l'Autorité, seront exercés, et
- (iv) dans le cas où ces pouvoirs seraient transférés à un autre organisme, la manière dont l'Autorité coopérera avec cet organisme.

ARTICLE 19

(a) A la fin de la période de contrôle, ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, seuls les pouvoirs actuellement détenus par les Autorités d'occupation sur la gestion des industries du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr, qui seront nécessaires pour assurer que :

- (i) la politique générale et les programmes généraux de production, de développement et d'investissements de ces industries sont conformes aux objectifs énumérés dans le préambule du présent Accord, et
- (ii) les informations appropriées concernant cette politique et ces programmes seront fournies,

seront transférés à l'Autorité, à l'Office Militaire de Sécurité, ou à son successeur, ou à tout autre organisme créé par un accord international.

(b) A l'occasion si possible de la première réunion des représentants spéciaux des Membres prévue à l'article 27, et en tout cas avant la fin de la période de contrôle, les Gouvernements signataires détermineront, à la lumière de l'expérience acquise par les autorités d'occupation :

- (i) les pouvoirs actuellement détenus par les autorités d'occupation qui devront être maintenus en vue d'atteindre les objectifs visés au paragraphe (a) du présent article,
- (ii) les pouvoirs qui seront exercés par l'Autorité, par l'Office Militaire de Sécurité ou par son successeur, ou par tout autre organisme créé par accord international,
- (iii) la manière dont les pouvoirs transférés à l'Autorité seront exercés, et
- (iv) les rapports entre l'Autorité et l'Office Militaire de Sécurité, ou son successeur ou tout autre organisme auquel les pouvoirs mentionnés au paragraphe (a) du présent article auraient pu être transférés.

Part IV.—Information and Investigation

ARTICLE 20

In order that the Authority may properly perform its functions and in order that it may determine whether its decisions are being appropriately carried out, the Authority shall have the right—

- (i) to obtain periodical reports, and such additional reports as it considers necessary, on production, distribution and consumption of Ruhr coal, coke and steel, including such forecasts of production, distribution and consumption as may be necessary to enable it to perform its functions under Article 14;
- (ii) to obtain such information as it considers necessary concerning supplies of coal, coke and steel available to Germany from sources other than the Ruhr, and concerning exports from Germany of such products from sources other than the Ruhr; and
- (iii) to make in the Ruhr any investigations, including the examination of witnesses, which it considers necessary to verify the information obtained under this Article or other Articles of the present Agreement, and to determine the manner in which its decisions are being carried out, provided that similar investigations may also be made in other parts of Germany under a special procedure to be established in accordance with Article 13.

In the exercise of these rights, the Authority may make enquiries of individuals, including public officials, and public or private organisations, enterprises and firms, and may examine records and installations.

Part V.—Execution of Functions

ARTICLE 21

(a) During the Control Period, or until such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Authority shall transmit its decisions under Articles 14 and 15 and its recommendations under Article 16 to the Occupation Authorities concerned.

(b) After the Control Period, or after such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Authority shall transmit its decisions under Articles 14 and 15 and its directions under Article 16 to the German Government.

ARTICLE 22

During the Control Period, or until such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Occupation Authorities concerned will—

- (i) ensure that the decisions of the Authority under Article 14 are carried out except in so far as, in the judgment of the Occupation Authorities concerned, they require modification in order to make them consistent either with any agreement between two or more of the Occupying

Quatrième Partie.—Information et Enquêtes

ARTICLE 20

Afin d'être en mesure d'accomplir ses fonctions et de vérifier que ses décisions sont exécutées de manière satisfaisante, l'Autorité aura le droit:

- (i) de se procurer des rapports périodiques et tels rapports supplémentaires qu'elle jugera nécessaires sur la production, la distribution, la consommation du charbon, du coke et de l'acier de la Ruhr, y compris telles prévisions sur la production, la distribution et la consommation du charbon, du coke et de l'acier qui pourront être nécessaires pour être en mesure d'exercer les fonctions qui lui sont dévolues par l'article 14;
- (ii) de se procurer les informations qu'elle jugera nécessaires sur les ressources en charbon, en coke et en acier dont l'Allemagne disposera et provenant de régions autres que la Ruhr, ainsi que sur les exportations de ces produits en provenance de régions de l'Allemagne autres que la Ruhr;
- (iii) de faire dans la Ruhr toutes enquêtes, y compris des interrogatoires de témoins, qu'elle jugera nécessaires en vue de vérifier les informations qu'elle recueillera aux termes du présent article ou d'autres articles du présent Accord et en vue de s'assurer de la façon dont ses décisions ont été exécutées, étant entendu que de telles enquêtes pourront être faites dans les autres régions de l'Allemagne selon une procédure spéciale qui sera établie conformément à l'article 13 ci-dessus.

Dans l'exercice de ces droits, l'Autorité pourra procéder à des interrogatoires de personnes, y compris des fonctionnaires, et à des enquêtes dans les organismes, entreprises et firmes, publics ou privés, ainsi qu'à l'étude des dossiers et à l'examen des installations.

Cinquième Partie.—Exécution des Fonctions

ARTICLE 21

(a) Pendant la période de contrôle ou jusqu'à telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, l'Autorité transmettra ses décisions aux termes des articles 14 et 15 et ses recommandations aux termes de l'article 16 aux autorités d'occupation intéressées.

(b) Après la période de contrôle ou après telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, l'Autorité transmettra ses décisions aux termes des articles 14 et 15 et ses directives aux termes de l'article 16 au Gouvernement allemand.

ARTICLE 22

Au cours de la période de contrôle ou jusqu'à telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, les autorités d'occupation intéressées:

- (i) prendront les mesures nécessaires pour que les décisions de l'Autorité aux termes de l'article 14 soient exécutées, sauf dans la mesure où, dans l'opinion des autorités d'occupation intéressées, il serait indispensable de les modifier afin de les rendre compatibles avec tout

Powers relating to financial assistance to Germany which is in force at the time, or with any agreement among the Occupying Powers with respect to the allocation of coal, coke or steel which is in force at the time;

- (ii) ensure that the decisions of the Authority under Article 15 are carried out;
- (iii) inform the Authority of measures taken as the result of its recommendations under Article 16;
- (iv) take such action as is necessary to enable the Authority to exercise the rights provided for in Article 20; and
- (v) ensure the enjoyment of the privileges and immunities provided for in Article 28.

ARTICLE 23

After the Control Period, or after such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the German Government shall—

- (i) ensure that the decisions of the Authority under Articles 14 and 15 and the directions of the Authority under Article 16 are carried out and that any powers transferred to the Authority under Articles 17, 18 and 19 can be effectively exercised;
- (ii) take such action as is necessary to enable the Authority to exercise the rights provided for in Article 20; and
- (iii) ensure the enjoyment of the privileges and immunities provided for in Article 28.

Part VI.—Default

ARTICLE 24

(a) Should the German Government fail to take any action required by Article 23 of the present Agreement, the representatives of the signatory Governments on the Authority may serve notice in writing upon the German Government, which notice shall afford the German Government an opportunity, within a time determined by such representatives to be reasonable, to appear and present reasons why it should not be declared in default.

(b) If the German Government does not present reasons satisfactory to the representatives of the signatory Governments, such representatives may declare the German Government in default and in that event shall inform the German Government in writing of their decision. Such representatives shall then make recommendations as to the necessary and appropriate measures to be applied.

(c) Should the representatives of the signatory Governments decide that the German Government is taking or permitting action which, if permitted to continue, might frustrate the proper exercise of the functions of the Authority, and that it is expedient that such action should be suspended pending further investigation by the Authority and the formulation of a decision or direction, such representatives may serve preliminary notice in writing upon the German Government that such action shall be suspended, with immediate effect, for such a period as may seem appropriate, pending further consideration by the Authority.

accord entre les Puissances occupantes ou deux d'entre elles relatif à l'assistance financière à l'Allemagne, en vigueur à cette date, ou avec tout accord entre les Puissances occupantes concernant la répartition du charbon, du coke et de l'acier en vigueur à cette date;

- (ii) prendront les mesures nécessaires pour que les décisions de l'Autorité aux termes de l'article 15 soient exécutées;
- (iii) informeront l'Autorité des mesures prises à la suite de recommandations faites par celle-ci aux termes de l'article 16;
- (iv) prendront les mesures nécessaires pour mettre l'Autorité en mesure d'exercer les droits qui lui sont conférés à l'article 20;
- (v) prendront les mesures nécessaires pour assurer la jouissance des privilèges et immunités prévus à l'article 28.

ARTICLE 23

Après la période de contrôle, ou après telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, le Gouvernement allemand prendra les mesures nécessaires pour :

- (i) assurer que les décisions de l'Autorité aux termes des articles 14 et 15 et ses directives aux termes de l'article 16 soient exécutées et que tous pouvoirs transférés à l'Autorité aux termes des articles 17, 18 et 19 puissent être effectivement exercés;
- (ii) mettre l'Autorité en mesure d'exercer les droits qui lui sont conférés à l'article 20, et
- (iii) assurer la jouissance des privilèges et immunités prévus à l'article 28.

Sixième Partie.—Manquement

ARTICLE 24

(a) Au cas où le Gouvernement allemand ne prendrait pas les mesures requises aux termes de l'article 23 du présent Accord, les représentants des Gouvernements signataires au sein de l'Autorité pourront en adresser signification écrite au Gouvernement allemand; cette signification accordera au Gouvernement allemand la possibilité, dans un délai que lesdits représentants fixeront comme raisonnable, de comparaître et d'exposer les raisons pour lesquelles il ne devrait pas être déclaré en défaut.

(b) Au cas où le Gouvernement allemand ne donnerait pas de raisons satisfaisantes aux représentants des Gouvernements signataires, ces représentants pourront déclarer le Gouvernement allemand en défaut et signifieront cette décision par écrit au Gouvernement allemand. Ils feront alors des recommandations sur les mesures appropriées dont ils estimeront l'application nécessaire.

(c) Au cas où les représentants des Gouvernements signataires décideraient que le Gouvernement allemand prend ou permet des mesures qui, si elles continuaient à être appliquées, seraient de nature à entraver l'exercice normal des fonctions de l'Autorité, et qu'il importe que l'application de ces mesures soit suspendue en attendant que l'Autorité ait procédé à un examen plus approfondi et ait formulé une décision ou une directive, ces représentants pourront adresser au Gouvernement allemand une signification écrite préliminaire exigeant la suspension, avec effet immédiat, de l'application desdites mesures pour telle période qui apparaîtra convenable en attendant que l'Autorité ait procédé à un examen plus approfondi.

(d) The German Government may, within fifteen days of the service of the preliminary notice in accordance with the provisions of paragraph (c) of this Article, request that the notice be set aside, and in that event shall be afforded a hearing at such time and place as may be determined by the representatives of the signatory Governments. If the German Government fails to comply with the preliminary notice after—

- (i) a hearing has been held and such representatives have notified that Government that their decision has been maintained;
- (ii) having failed to appear for a hearing at the time and place established; or
- (iii) fifteen days have elapsed and no request that the notice be set aside has been made;

such representatives may without further formality declare the German Government in default, and in that event shall inform that Government in writing of their decision. Such representatives shall then make recommendations as to the necessary measures to be applied.

(e) All decisions under this Article shall be reached by a majority of the votes allocated to the representatives of the signatory Governments.

(f) During the Control Period, the recommendations provided for in paragraphs (b) and (d) of this Article shall be made to the occupation authorities.

(g) After the end of the Control Period, the recommendations provided for in paragraphs (b) and (d) of this Article will be made to the signatory Governments. The measures recommended will be applied in accordance with the relevant provisions of the peace settlement or any international agreement to which the signatory Governments are party.

Part VII.—General Provisions

ARTICLE 25

The Authority may establish such formal or informal relationship with the United Nations and its subsidiary bodies, and with the Specialised Agencies and with other inter-governmental bodies, as may facilitate the performance of its functions.

ARTICLE 26

The powers of the Authority will not be exercised for the purpose of protecting the commercial or competitive interests of any country, nor for the purpose of preventing peaceful technological development or increased efficiency.

ARTICLE 27

(a) One year after entering upon its functions and thereafter at annual intervals the Authority shall make a written report to the members on every aspect of its work. After the receipt by the members of such annual report there shall be held, unless all the signatory Governments decide otherwise, a meeting of special representatives of the members for the purpose of reviewing the report and the work of the Authority.

(b) Except as provided in paragraph (c) of this Article, any two or more members of the Authority which, at any time, believe that the course of action or the policies initiated by the Authority are inconsistent with the

(d) Le Gouvernement allemand pourra, dans un délai de quinze jours suivant la signification préliminaire qui lui aura été adressée conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article, demander qu'il soit sursis à l'effet de cette signification; dans ce cas, le Gouvernement allemand aura la faculté de se faire entendre à tel moment et en tel lieu qui seront fixés par les représentants des Gouvernements signataires. Si le Gouvernement allemand ne se conforme pas à la signification préliminaire et

- (i) si, une audition ayant eu lieu, lesdits représentants ont notifié à ce Gouvernement que leur décision est maintenue, ou
- (ii) si le Gouvernement allemand a omis de comparaître à la date et au lieu fixés, ou
- (iii) si, un délai de quinze jours s'étant écoulé, aucune demande tendant à surseoir à la signification n'a été présentée,

ces représentants pourront sans autres formalités déclarer le Gouvernement allemand en défaut et, dans ce cas, informeront ce Gouvernement par écrit de leur décision. Ils feront alors toutes recommandations sur les mesures qu'il sera nécessaire d'appliquer.

(e) Toutes décisions prises aux termes du présent article devront l'être à la majorité des votes attribués aux représentants des Gouvernements signataires.

(f) Au cours de la période de contrôle, les recommandations prévues aux paragraphes (b) et (d) du présent article seront transmises aux autorités d'occupation.

(g) A la fin de la période de contrôle, les recommandations prévues aux paragraphes (b) et (d) du présent article seront transmises aux Gouvernements signataires. Les mesures recommandées seront appliquées conformément aux dispositions appropriées du Règlement de paix ou de tout accord international auquel les Gouvernements signataires seront parties.

Septième Partie.—Dispositions générales

ARTICLE 25

L'Autorité pourra établir telles relations officielles ou officieuses avec les Nations Unies, les organismes qui s'y rattachent, ainsi qu'avec les organismes spécialisés et les autres organismes intergouvernementaux, qui pourront faciliter l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE 26

Les pouvoirs de l'Autorité ne seront pas utilisés en vue de protéger les intérêts commerciaux d'un pays quelconque, ni en vue de favoriser ce pays dans la concurrence internationale, ni en vue d'empêcher le progrès technique orienté vers des buts pacifiques ou l'amélioration du rendement.

ARTICLE 27

(a) Un an après son entrée en fonctions et tous les ans par la suite, l'Autorité soumettra aux Membres un rapport écrit sur tous les aspects de son activité. Après réception par ceux-ci de ce rapport annuel il se tiendra, à moins que tous les Gouvernements signataires n'en décident autrement, une réunion de représentants spéciaux des Membres, en vue d'examiner le rapport et l'activité de l'Autorité.

(b) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (c) du présent article, deux ou plusieurs des Membres de l'Autorité qui, à un moment quelconque, estiment que l'activité ou la politique de l'Autorité est incompatible avec les fins du

purposes of the present Agreement, may give notice in writing to this effect to all other members of the Authority specifying the particulars which they consider to constitute such inconsistency. Upon receipt of such notice, the members shall consult together with respect to the complaint and shall take such action as may be required in the circumstances to accomplish a solution of the matter, including, where appropriate, such arbitration or judicial settlement as may be agreed by such members.

(c) A notice of complaint with respect to a course of action or policies initiated by the Authority for reasons of disarmament, demilitarisation or denazification may only be given when supported by two members of the Authority other than Germany.

(d) Nothing in this Article shall be construed to affect the provisions of Articles 13 or 33 of the present Agreement.

Part VIII.—Privileges and Immunities

ARTICLE 28

(a) The Authority and its assets, income and other property shall enjoy in Germany the same privileges, immunities and facilities as are provided for the United Nations by the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.

(b) During the Control Period, or until such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the representatives of the signatory Governments and their staffs and members of the staff of the Authority other than German nationals, and the dependents of such persons, shall enjoy in Germany the same privileges and immunities as are enjoyed by the official personnel of the Occupation Authorities. Thereafter all such persons shall enjoy in Germany the same privileges and immunities as are provided for persons of comparable status by the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.⁽¹⁾

(c) German nationals on the staff of the Authority shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Part IX.—Definitions

ARTICLE 29

For the purposes of the present Agreement—

- (i) the expression “*Ruhr*” means the areas, as presently constituted, in Land North Rhine–Westphalia, listed in the Annex to this Agreement;
- (ii) the expression “*signatory Governments*” means the Governments named in the last paragraph of the preamble;
- (iii) the expression “*Occupying Powers*” means the Government of France, the Government of the United Kingdom and the Government of the United States;
- (iv) the expression “*Occupation Authorities*” means the Occupying Powers’ representatives in Germany who are exercising responsibility for the occupation of Germany on behalf of their Governments;
- (v) the expressions “*Occupying Powers concerned*” and “*Occupation Authorities concerned*” mean those Occupying Powers or Occupation Authorities which share the responsibility for the economic administration of that part of Germany which includes the Ruhr;

(1) “Miscellaneous No. 6 (1946),” Cmd. 6753

présent Accord, pourront signifier à cet effet par écrit à tous les autres Membres les points qui selon eux constituent une telle divergence.

Après réception de cette signification, les Membres se consulteront au sujet de ce recours et prendront toutes mesures que les circonstances pourront exiger pour apporter une solution, y compris, s'il y a lieu, tel règlement arbitral ou judiciaire sur lequel ces Membres pourront se mettre d'accord.

(c) Tout recours relatif à l'activité ou à la politique de l'Autorité en matière de désarmement, de démilitarisation, de dénazification ne pourra être engagé que s'il est soutenu par deux Membres de l'Autorité autres que l'Allemagne.

(d) Rien dans cet article ne saurait être considéré comme affectant les dispositions des articles 13 ou 33 du présent Accord.

Huitième Partie.—Privilèges et Immunités

ARTICLE 28

(a) L'Autorité, ses avoirs, revenus et autres biens jouiront en Allemagne des mêmes privilèges, immunités, facilités qui sont accordés aux Nations Unies par la Convention Générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies.

(b) Jusqu'à la fin de la période de contrôle ou jusqu'à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les représentants des Gouvernements signataires, leur personnel, les membres du personnel de l'Autorité autres que les ressortissants allemands, ainsi que les personnes qui dépendent d'elles, jouiront en Allemagne des mêmes privilèges et immunités que le personnel officiel des autorités d'occupation. Par la suite, ces mêmes personnes jouiront en Allemagne des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés aux personnes de rang équivalent par la Convention Générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies.

(c) Les ressortissants allemands membres du personnel de l'Autorité ne pourront pas faire l'objet d'une action légale à la suite de paroles, d'écrits et de tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Neuvième Partie.—Définitions

ARTICLE 29

Aux fins du présent Accord,

- (i) l'expression "*Ruhr*" signifie les régions du Land Rhéno-Westphalien, telles qu'elles sont actuellement constituées, énumérées dans l'annexe au présent Accord;
- (ii) l'expression "*Gouvernements signataires*" désigne les Gouvernements mentionnés au dernier paragraphe du préambule;
- (iii) l'expression "*Puissances occupantes*" désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni;
- (iv) l'expression "*autorités d'occupation*" désigne les représentants en Allemagne des Puissances occupantes, qui assument au nom de leurs Gouvernements la responsabilité de l'occupation en Allemagne;
- (v) les expressions "*Puissances occupantes intéressées*" et "*autorités d'occupation intéressées*" désignent les Puissances occupantes ou les autorités d'occupation qui partagent la responsabilité de l'administration économique de la partie de l'Allemagne qui comprend la Ruhr;

- (vi) the expression "*Control Period*" means the period during which supreme authority is vested in the Occupying Powers;
- (vii) the expression "*German Government*" means any federal government, including a provisional federal government, in Germany which is approved by the Occupying Powers;
- (viii) the expression "*coal*" means hard coal, soft coal, "*Pechkohle*" and lignite in all their forms, and agglomerates of these products;
- (ix) the expression "*coke*" means solid fuels derived from distillation of coal, including semi-coke or other special cokes in whatever form;
- (x) the expression "*steel*" means all hot- and cold-finished rolled or drawn steel products, including tubes, with or without steel mill extras, all finished steel forgings and finished steel castings, machined or unmachined, in carbon and alloy grades, ingots, semi-finished steel products, ferro-alloys and pig-iron of any type;
- (xi) the expressions "*finished steel*" and "*semi-finished steel*" include all forms of steel mentioned in the preceding definition except ingots, ferro-alloys and pig-iron.

Part X.—Final Clauses

ARTICLE 30

The present Agreement shall come into force as soon as it has been signed on behalf of the Government of Belgium, the Government of France, the Government of Luxembourg, the Government of the Netherlands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America.

ARTICLE 31

As soon as a German government has been established, it may accede to the present Agreement by executing an instrument containing such undertakings with respect to the assumption of the responsibilities of the German Government under the Agreement and such other provisions as may be agreed by the signatory Governments.

ARTICLE 32

The present Agreement shall, subject to the provisions of Article 33, continue in force until the coming into effect of a peace settlement for Germany and thereafter as provided in such peace settlement.

ARTICLE 33

The present Agreement may be amended by the agreement of all the signatory Governments on the recommendation of the Authority. As long as the special relation of the Occupying Powers towards Germany continues, the present Agreement may be terminated by those Powers subject to prior consultation with the other signatory Governments. Thereafter it may be terminated by the agreement of all the signatory Governments.

ARTICLE 34

The English and French texts of the present Agreement are equally authentic.

ARTICLE 35

The original of the present Agreement shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall transmit certified copies thereof to

- (vi) l'expression " *période de contrôle* " signifie la période au cours de laquelle les Puissances occupantes sont investies de l'autorité suprême;
- (vii) l'expression " *Gouvernement allemand* " signifie tout gouvernement fédéral en Allemagne, y compris un Gouvernement fédéral provisoire, approuvé par les Puissances occupantes;
- (viii) l'expression " *charbon* " signifie la houille, la " Pechkohle " et le lignite sous toutes leurs formes, ainsi que les agglomérés de ces produits;
- (ix) l'expression " *coke* " signifie les combustibles solides obtenus par la distillation du charbon, y compris le semi-coke ou les autres coques spéciaux, sous toutes leurs formes;
- (x) l'expression " *acier* " signifie toutes catégories de produits sidérurgiques finis, laminés à chaud ou à froid, tréfilés et étirés, y compris les tubes avec ou sans extras d'acier laminé, tous produits en acier forgé et moulé, usinés ou non, en acier au carbone et allié, les lingots, les produits semi-finis, les ferro-alliages et la fonte de toute nature;
- (xi) les expressions " *acier fini* " et " *acier semi-fini* " signifient toutes les formes d'acier mentionnées dans la définition précédente, à l'exception des lingots, des ferro-alliages et de la fonte.

Dixième Partie.—Clauses finales

ARTICLE 30

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des Gouvernements de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 31

Dès qu'un Gouvernement allemand aura été constitué, il pourra accéder au présent Accord en souscrivant aux termes d'un instrument contenant tels engagements par lequel ce Gouvernement assumera les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord et telles autres dispositions qui pourront faire l'objet d'un accord entre les Gouvernements signataires.

ARTICLE 32

Le présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 33, demeurera en application jusqu'à l'entrée en vigueur d'un Règlement de paix pour l'Allemagne et, par la suite, ainsi qu'il sera prévu dans ce Règlement de paix.

ARTICLE 33

Le présent Accord peut être amendé par une décision commune de tous les Gouvernements signataires sur recommandation de l'Autorité. Aussi longtemps que les Puissances occupantes conserveront leur position particulière à l'égard de l'Allemagne, elles pourront mettre fin au présent Accord, sous réserve d'une consultation préalable avec les autres Gouvernements signataires. Par la suite, il pourra y être mis fin par accord entre tous les Gouvernements signataires.

ARTICLE 34

Les textes anglais et français du présent Accord font également foi.

ARTICLE 35

Le texte original du présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui transmettra des copies certifiées

each of the Governments on behalf of which it is signed, and it shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

Done at London this 28th day of April, 1949.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement on the dates appearing opposite their respective signatures.

For the Government of Belgium :

O. DE THIEUSIES

28th April, 1949.

For the Government of France :

R. MASSIGLI

28th April, 1949.

For the Government of Luxembourg :

A. J. CLASEN

28th April, 1949.

For the Government of the Netherlands :

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

28th April, 1949.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

ERNEST BEVIN

28th April, 1949.

For the Government of the United States of America :

J. C. HOLMES

28th April, 1949.

289

conformes à chacun des Gouvernements au nom desquels il aura été signé. Il sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

Fait à Londres, le 28 avril 1949.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

O. DE THIEUSIES

le 28 avril 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. C. HOLMES

le 28 avril 1949.

Pour le Gouvernement de la France :

R. MASSIGLI

le 28 avril 1949.

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

A. J. CLASEN

le 28 avril 1949.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

le 28 avril 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ERNEST BÉVIN

le 28 avril 1949.

In Regierungsbezirk Düsseldorf:

- (1) Landkreis Dinslaken.
- (2) Landkreis Düsseldorf-Mettmann.
- (3) Landkreis Essen.
- (4) Landkreis Geldern.
- (5) Landkreis Krefeld-Urdingen.
- (6) Landkreis Moers.
- (7) Landkreis Rees.
- (8) Stadtkreis Düsseldorf.
- (9) Stadtkreis Duisburg-Hamborn.
- (10) Stadtkreis Mülheim.
- (11) Stadtkreis Neuss.
- (12) Stadtkreis Oberhausen.
- (13) Stadtkreis Remscheid.
- (14) Stadtkreis Solingen.
- (15) Stadtkreis Wuppertal.

In Regierungsbezirk Münster:

- (1) Landkreis Beckum.
- (2) Landkreis Lüdinghausen.
- (3) Landkreis Recklinghausen.
- (4) Stadtkreis Bottrop.
- (5) Stadtkreis Gelsenkirchen.
- (6) Stadtkreis Gladbeck.
- (7) Stadtkreis Recklinghausen.

In Regierungsbezirk Arnsberg:

- (1) Landkreis Ennepe-Ruhrkreis.
- (2) Landkreis Iserlohn.
- (3) Landkreis Unna.
- (4) Stadtkreis Bochum.
- (5) Stadtkreis Castrop-Rauxel.
- (6) Stadtkreis Dortmund.
- (7) Stadtkreis Hagen.
- (8) Stadtkreis Hamm.
- (9) Stadtkreis Herne.
- (10) Stadtkreis Iserlohn.
- (11) Stadtkreis Lünen.
- (12) Stadtkreis Wanne-Eickel.
- (13) Stadtkreis Wattenscheid.
- (14) Stadtkreis Witten.

Dans le Regierungsbezirk de Düsseldorf :

- (1) Landkreis Dinslaken.
- (2) Landkreis Düsseldorf-Mettmann.
- (3) Landkreis Essen.
- (4) Landkreis Geldern.
- (5) Landkreis Krefeld-Urdingen.
- (6) Landkreis Moers.
- (7) Landkreis Rees.
- (8) Stadtkreis Düsseldorf.
- (9) Stadtkreis Duisburg-Hamborn.
- (10) Stadtkreis Mülheim.
- (11) Stadtkreis Neuss.
- (12) Stadtkreis Oberhausen.
- (13) Stadtkreis Remscheid.
- (14) Stadtkreis Solingen.
- (15) Stadtkreis Wuppertal.

Dans le Regierungsbezirk de Münster :

- (1) Landkreis Beckum.
- (2) Landkreis Lüdinghausen.
- (3) Landkreis Recklinghausen.
- (4) Stadtkreis Bottrop.
- (5) Stadtkreis Gelsenkirchen.
- (6) Stadtkreis Gladbeck.
- (7) Stadtkreis Recklinghausen.

Dans le Regierungsbezirk d'Arnsberg :

- (1) Landkreis Ennepe-Ruhrkreis.
- (2) Landkreis Iserlohn.
- (3) Landkreis Unna.
- (4) Stadtkreis Bochum.
- (5) Stadtkreis Castrop-Rauxel.
- (6) Stadtkreis Dortmund.
- (7) Stadtkreis Hagen.
- (8) Stadtkreis Hamm.
- (9) Stadtkreis Herne.
- (10) Stadtkreis Iserlohn.
- (11) Stadtkreis Lünen.
- (12) Stadtkreis Wanne-Eickel.
- (13) Stadtkreis Wattenscheid.
- (14) Stadtkreis Witten.

THE

OFFICE OF THE

PRINTING

AND PUBLISHING

BY HIS MAJESTY'S

STATIONERY OFFICE

LONDON

1949

PRINTED AND PUBLISHED

BY HIS MAJESTY'S

STATIONERY OFFICE

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

: 1949

Price 6d. net